

e-ISSN: 2658-5650

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Российская академия наук

---

Институт научной информации по общественным наукам

# ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

**№ 3**  
**2020**

МОСКВА

Учредитель:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
«Институт научной информации по общественным наукам РАН»

Редакция:

*Главный редактор:*

В.А. Пищальникова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

*Заместитель главного редактора:*

Л.Р. Комалова – доктор филологических наук (Москва, Россия)

*Редакционная коллегия:*

Л.О. Бутакова – доктор филологических наук (Омск, Россия);

Н.Н. Германова – доктор филологических наук (Москва, Россия);

А.В. Кирилина – доктор филологических наук (Москва, Россия);

Е.Ф. Косиченко – доктор филологических наук (Москва, Россия);

В.В. Красных – доктор филологических наук (Москва, Россия);

Е.В. Лукашевич – доктор филологических наук (Барнаул, Россия);

Е.Ю. Мягкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);

А.Г. Сонин – доктор филологических наук (Москва, Россия)

*Редакционный совет:*

Е.Н. Гуц – доктор филологических наук (Омск, Россия);

А.В. Кинцель – кандидат филологических наук (Барнаул, Россия);

Дж. Кич-Дргас (Познань, Польша);

Н.Ф. Крюкова – доктор филологических наук (Тверь, Россия);

А.Б. Михалёв – доктор филологических наук (Пятигорск, Россия);

Попова В.А. – доктор филологии (Шумен, Болгария);

Попов Д.Д. – доктор филологии (Шумен, Болгария);

Н.Н. Трошина – кандидат филологических наук (Москва, Россия);

Д.Д. Трегубова – кандидат исторических наук (Москва, Россия);

С.А. Чугунова – доктор филологических наук (Брянск, Россия);

Э.Б. Яковлева – доктор филологических наук (Москва, Россия);

К. Янь – кандидат филологических наук (Гуанчжоу, Китай)

*Ответственный секретарь:*

К.С. Карданова-Бирюкова – кандидат филологических наук (Москва, Россия)

Журнал «Этнопсихоллингвистика»

включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и массовых коммуникаций,  
свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 – 74178

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Этнопсихоллингвистика», журнал, 2020

© ФГБУН «Институт научной информации  
по общественным наукам РАН», 2020

e-ISSN: 2658-5650

Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation  
Russian Academy of Sciences

---

Institute of Scientific Information for Social Sciences

# **ETHNOPSYCHOLINGUISTICS**

SCHOLARLY JOURNAL

**№ 3**  
**2020**

MOSCOW

Founder:  
Federal State Budgetary Institution of Science  
«Institute of Scientific Information for Social Sciences of  
the Russian Academy of Sciences»

Editorials:

*Editor-in-chief:*

Vera Pischalnikova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

*Deputy editor-in-chief:*

Liliya Komalova – Doctor of Science (Moscow, Russia)

*Editorial board:*

Larisa Butakova – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);  
Nataliya Germanova – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Alla Kirilina – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Elena Kosichenko – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Viktoriya Krasnykh – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Elena Lukashevich – Doctor of Science in Philology (Barbaul, Russia);  
Elena Myagkova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);  
Alexandr Sonin – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia)

*Advisory board:*

Elena Guts – Doctor of Science in Philology (Omsk, Russia);  
Alyona Kintsel – PhD in Philology (Barbaul, Russia);  
Joanna Kic-Drgas (Poznan, Poland);  
Natalia Kryukova – Doctor of Science in Philology (Tver, Russia);  
Andrey Mikhalev – Doctor of Science in Philology (Pyatigorsk, Russia);  
Velka Popova – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);  
Dimitar Popov – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria);  
Natalia Troshina – PhD in Philology (Moscow, Russia);  
Dinara Tregubova – PhD in History (Moscow, Russia);  
Svetlana Chugunova – Doctor of Science in Philology (Bryansk, Russia);  
Emma Yakovleva – Doctor of Science in Philology (Moscow, Russia);  
Kai Yan – PhD in Philology (Guangzhou, China)

*Executive secretary:*

Kseniya Kardanova-Biryukova – PhD in Philology (Moscow, Russia)

Journal «Ethnopsycholinguistics»  
is indexed in the Russian Science Citation Index

DOI: 10.31249/epl/2020.03.00

© «Ethnopsycholinguistics», journal, 2020  
© FSBIS «Institute of Scientific Information for Social Sciences  
of the Russian Academy of Sciences», 2020

## Содержание

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

<i>Голубева О.В.</i> Роль имплицитного знания в процессе переводческой деятельности .....	9
<i>Леонтович О.А.</i> Язык большого города: ключевые проблемы медиаурбанистики .....	19
<i>Попова Е.А.</i> Дополнительная семантика языковых единиц со значением «сельский житель» в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка .....	35
<i>Тур В.В.</i> Синтагматическая вариативность слова как источник неопределенности границ лексического значения (На примере наименований частей тела в английском языке) ...	47
<i>Утробина Т.Г.</i> Вербально-визуальная репрезентация смысла в региональной детской литературе .....	61

### ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Иванкова Т.А.</i> Англоязычный академический дискурс российского вуза как опосредованная коммуникация культур .....	80
<i>Фененко Н.А.</i> Художественный реаликон: к проблеме определения и интерпретации понятия .....	95

### ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: СМЕЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

<i>Природина У.П.</i> Женские антропонимы в названиях годонимов Стокгольма .....	106
<i>Филиппова В.В., Лавренова О.А.</i> Картина мира анабарских долган: отражение в диалектах и топонимии .....	119

## ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И СОЦИОЛИНГВИСТИКА

- Бутакова Л.О.* Когнитивно-дискурсивный портрет пожилого человека: взгляд «изнутри» и «снаружи» ..... 135
- Гуц Е.Н., Худякова Н.О.* Социальные стереотипы старости в языковом сознании молодежи (На материале психолингвистических экспериментов) ..... 157

### ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

- Алекберова С.С.* Лингвистическая концептуализация «жизни» в медийных текстах на русском, английском, азербайджанском языках ..... 166
- Костева В.М.* Метаморфозы личности в критические политические эпохи ..... 184
- Сумарокова Н.А.* Языковой портрет президента Д. Трампа в заголовках англоязычных СМИ ..... 197
- Шаховский В.И.* Крылатые эмотивы в дискурсе «Эхо Москвы» ..... 210

### ПРИКЛАДНАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

- Веселовская Т.С.* Выявление картины мира на основе анализа частотных коллокаций в учебных текстах по русскому языку для младшеклассников ..... 224
- Чуйко Д.В., Майорова Е.В.* «Вы робот?»: способы реагирования на распознавание робота в телефонном диалоге ..... 238

## Contents

### THEORETICAL AND APPLIED ISSUES OF ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Golubeva O.V.</i> The role of implicit knowledge in the translation process .....	9
<i>Leontovich O.A.</i> Language of a big city: key issues of urban communication studies .....	19
<i>Popova E.A.</i> Additional semantics of language units meaning «rural resident» in Latin American national variations of the Spanish language .....	35
<i>Tur V.V.</i> Syntagmatic variability of a word as a source of vagueness of lexical meaning (through the analysis of English body-part terms) .....	47
<i>Utrobina T.G.</i> Verbal and visual representation of meaning in regional children's literature .....	61

### ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND CROSSCULTURAL COMMUNICATION

<i>Ivankova T.A.</i> English language academic discourse of Russian higher education as mediated intercultural communication .....	80
<i>Fenenko N.A.</i> Artistic realikon: on the problem of definition and interpretation of the concept .....	95

### ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND LINGUACULTUROLOGY: RELATED ISSUES

<i>Prirodina U.P.</i> Female anthroponyms in the names of godonyms in Stockholm .....	106
<i>Filippova V.V., Lavrenova O.A.</i> Picture of the world Dolgan Anabar ulus: reflection in the dialects and toponymy .....	119

## ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND SOCIOLINGUISTICS

<i>Butakova L.O.</i> Cognitive-discursive portrait of an elderly person: the «inside» and «outside» perspective .....	135
<i>Goots Ye.N., Khudyakova N.O.</i> Social stereotypes of old age in the linguistic consciousness of the young (based on psycholinguistic experiments) .....	157

### ETHNOPSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF INSTITUTIONAL DISCOURSE

<i>Alekberova S.S.</i> Linguistic conceptualization of «life» in Russian, English, and Azerbaijan media texts .....	166
<i>Kosteva V.M.</i> Metamorphoses of a scientist's personality in critical political epochs .....	184
<i>Sumarokova N.A.</i> Language portrait of president D. Trump in English-language mass media headlines .....	197
<i>Shakhovskiy V.I.</i> Popular emotives in «Echo of Moscow» radio discourse .....	210

### APPLIED AND COMPUTATIONAL ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Veselovskaya T.S.</i> The linguistic world-image in the Russian language primary school textbooks: a corpus study .....	224
<i>Chuyko D.V., Mayorova E.V.</i> «Are you a robot?»: ways to respond to robot recognition in a telephone conversation .....	238



**Фененко Н.А.**

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ РЕАЛИКОН:  
К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ  
И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПОНЯТИЯ<sup>1</sup>**

*Воронежский государственный университет,  
Россия, Воронеж, fenenko@rgph.vsu.ru*

*Аннотация.* В статье предлагается и обосновывается понятие художественного реаликона, интерпретируемого как совокупность реалий, которые функционируют в художественном тексте как единый системно-организованный идейно-эстетический и культурнозначимый комплекс, участвующий в создании национального колорита текста. Выделяются критерии, позволяющие аргументировать структурообразующую и смыслообразующую функции художественного реаликона, а также его роль в репрезентации национальной этнической картины мира и художественной модели мира автора произведения.

*Ключевые слова:* художественный текст; национальный колорит; реалия; художественный реаликон.

Поступила: 18.07.2020

Принята к печати: 28.08.2020

**Fenenko N.A.**

**Artistic realikon:  
On the problem of definition and interpretation of the concept<sup>2</sup>**

*Voronezh state university, Russia, Voronezh, fenenko@rgph.vsu.ru*

*Abstract.* The paper proposes and substantiates the concept of artistic realikon, interpreted as a set of realia functioning in a literary text. These realia form a unified systemically organized ideological, aesthetic and culturally significant complex which

---

<sup>1</sup> © Фененко Н.А., 2020

<sup>2</sup> © Fenenko N.A., 2020

plays a part in the creation of the national color of the text. The author elaborates a set of criteria allowing to prove the structure-forming and meaning-forming functions of the artistic realikon, as well as its role in representing the national ethnic image of the world and the author's artistic model of the world.

*Keywords:* literary text; national color; realia; artistic realikon.

Received: 18.07.2020

Accepted: 28.08.2020

## Введение

В основе изучения художественного текста лежит целый ряд общепринятых категорий и понятий, позволяющих описать его сущностные характеристики и раскрыть особенности его эстетического воздействия на читателя (см., например: [Пищальникова 2018]). Одной из характеристик, которая привлекает в последние десятилетия все большее внимание ученых, является национально-культурная специфика текста, интерпретируемая через категорию национального колорита. Следует отметить, что проблема национального колорита как особой окраски текста, «связанной с национальной средой, где он создан», начала разрабатываться преимущественно в трудах по теории художественного перевода в рамках фундаментальной проблематики переводоведения. «Вопрос о сохранении национального и исторического колорита подлинника, – отмечали, в частности, авторы книги “Непереводимое в переводе”, – относится к числу тех основных проблем теории перевода, от которых зависит и ответ на *вопрос о переводимости*» (*курсив наш. – Н. Ф.*)» [Влахов, Флорин, 2006, с. 11]. Проблема сохранения национальной и исторической окраски текста рассматривалась также в более конкретном ключе, например сквозь призму перевода так называемых непереводимых элементов языка – реалий, фразеологических единиц, имен собственных, обращений, просторечия, диалектизмов, а также обусловленных подобными элементами лакун.

Эти вопросы затрагивались в работах многих известных отечественных и зарубежных ученых, среди которых А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Н.К. Гарбовский, А.Д. Черняховская, М. Lederer, G. Mounin, E. Nida, J.-P. Vinay, J. Darbelnet и др. Серьезный вклад в исследование проблем национально культурных особенностей языковых единиц как носителей информации о специ-

фичности конкретной культуры внесли работы по лингвокультурологии (С.Г. Воркачев, Ю.С. Караулов, В.И. Карасик, В.В. Красных), межкультурной коммуникации (С.Г. Тер-Минасова, Л.И. Гришаева, А.П. Бабушкин), психолингвистике (Ю.А. Сорокин), сопоставительной лингвистике (В.Г. Гак, Г.В. Быкова, И.А. Стернин) и др.

Результаты проведенных исследований позволяют по-иному подойти к проблеме национального колорита и поставить вопрос о системном характере использования языковых единиц для создания национальной окраски художественного текста как его имманентной характеристике. Подобный ракурс анализа предполагает обращение к текстам, которым присуща ярко выраженная национально-культурная направленность как на уровне тематики и проблематики, так и на уровне функционирующих в них выразительных средств. Такие тексты представлены различными жанрово-стилистическими разновидностями, которые отображают «смысловое пространство существования этнических ценностей» [Пищальникова, Чэнь, 2020] и к которым можно отнести фольклорные произведения или произведения, включающие в себя элементы фольклора, произведения сказового жанра или включающие в себя элементы сказа, так называемую деревенскую прозу, а также произведения аллюзивного характера, содержащие многочисленные интертекстуальные включения: реминисценции, намеки, отсылки, связанные с их источником, с теми или иными культурными фактами или событиями.

Цель данной статьи – раскрыть и обосновать системный характер использования в художественном тексте реалий, участвующих в создании его национального и исторического колорита.

Методологической основой исследования является понятие реалии как сложного философского и лингвистического феномена, характеризующегося трехсторонней сущностью, которая проявляется через референтный (артефакты, натурфакты), концептуальный (ментефакты) и номинативный (средство номинации) аспекты. С их позиций реалию можно определить как парную лакуне категорию контрастивной лингвистики, отражающую наличие в одном языке готовой номинации для обозначения сигнификата (а для денотатной лексики – денотата) языковой единицы соответствующей культуры, на фоне отсутствия такой номинации в другом языке [Французские и русские реалии ..., 2013, с. 22]. Следовательно, реалии и лакуны целесообразно рассматривать как категории комплементарные.

В настоящем исследовании в процессе анализа практического материала использовались методы лингвистического наблюдения, контекстуального анализа, анализа словарных дефиниций.

Исследовательская гипотеза сформулирована нами следующим образом: важнейшим выразителем национального колорита художественного текста выступает художественный реаликон, который представляет собой системно-организованный идейно-эстетический и культурнозначимый комплекс, в состав которого входит совокупность функционирующих в данном тексте реалий.

## Результаты исследования

В ходе проведенного исследования было установлено, что одной из главных особенностей текстов с ярко выраженным национальным колоритом является их насыщенность реалиями национальной культуры. Они функционируют в тексте как маркеры «своего» местного и / или исторического колорита: участвуют в описании ситуации и характеристике персонажей, передают информацию, связанную с обычаями, нравами, традициями и верованиями того или иного народа в ту или иную историческую эпоху. Частотность национально-маркированных языковых единиц, выступающих в качестве носителей национально-специфичной информации текста, может быть очень велика. Так, уже на первой странице рассказа И.А. Бунина «Темные аллеи» [Бунин, 1988] встречаем следующие реалии: *длинная изба, казенная почтовая станция, сенцы, крыльцо, частная горница, лавка, кухонная печь, спросить самовар, тарантас с полуподнятым верхом, мужик в туго подпоясанном армяке, в большом картузе и николаевской серой шинели*. Все они представляют собой реалии традиционного русского быта конца XIX – начала XX в. и служат для описания ситуации, произошедшей на почтовой станции, расположенной на одной из «больших тульских дорог».

В других произведениях, например в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», реалии также многочисленны, однако, их состав значительно более сложен и неоднороден. Среди них можно выделить этнографические реалии различных референтных групп: пища (*омуль, балык, пельмени, абрикосовая, нарзан*), одежда (*толстовка, бурка, косоворотка, шляпа пирожком*), профессии и виды деятельности человека (*вагоновожатая, судомойка, кондукторша, застройщик*), реалии нового революционного быта или реалии-советизмы (*домком, финдиректор, пролеткульт, жилотдел, наркомздрав*) и др. Параллельно с реалиями «своей» культуры в тексте используется значительное количество «чужих» реалий, отражаю-

щих особенности быта времен Римской империи (*кентурия, римская когорта, сирийская ала*). При этом следует отметить присутствие в тексте как регулярных лексических номинаций, так и индивидуально авторских образований – окказионализмов, номинирующих виртуальные понятия (Массолит, Главкустпром, Завлито). В связи с особенностями авторской интенции и поэтики значительное место в романе занимают аллюзивные реалии, например: *в ней томились двенадцать литераторов – намек на 12 апостолов; об одном англичанине, пропавшем на необитаемом острове – намек на рассказ А. Грина «Жизнь Гнора»; пишущий под псевдонимом Бездомный – намек на распространенные в 1920-е годы псевдонимы русских писателей Максим Горький, Демьян Бедный и т.п.* [Булгаков, 1994]. Как видим, реалии репрезентируют в тексте не только предметно-референтный, но и ментальный компоненты культуры.

Еще одной особенностью реалий, функционирующих в художественном тексте, является наличие у них разной степени интенсивности признака «национальной принадлежности», в связи с чем одни реалии воспринимаются читателями как яркие выразители колорита текста, у других реалий колорит ощущается в меньшей степени, у третьих он оказывается практически стертым. Понятно, что проблема определения интенсивности признака «национальной принадлежности» реалии требует отдельного исследования с использованием специального инструментария и относится скорее к области психолингвистики. Однако в рамках лингвистики текста можно выделить ряд маркеров, подтверждающих различную степень интенсивности данного признака. Со ссылкой на работы специалистов в области психолингвистики можно утверждать, что наличие у реалии «своей» культуры высокой степени признака «национальной принадлежности» приводит к образованию лакун у читателя и восприятию им соответствующего фрагмента текста как содержащего «нечто непонятное, странное, ошибочное (нечто, что можно оценить по шкалам «непонятно / понятно», «непривычно / привычно», «незнакомо / знакомо», «ошибочно / верно» [Сорокин, Марковина, 1988, с. 77]. В таких случаях речь идет об этнографических лакунах или лакунах культурного пространства «своей» для читателя культуры, что свидетельствует о наличии явления лакунизации даже внутри одной культуры.

Этнографические лакуны возникают у современного читателя при восприятии таких сочетаний из произведений И.А. Бунина, как, например: *широкий чесучовый балахон, щегольские панталонны со штрипками, гарусное коричневое платье, белая коленикоро-*

вая юбка. Конечно, читатель понимает, что во всех этих случаях речь идет об одежде персонажей, но точного представления о том, что такое «панталоны со штрипками», которые носит юноша, «гарусное платье», «коленкоровая юбка», у него нет. Более прозрачным по смыслу видится наряд девушки, одетой в «желтый ситцевый сарафан», открывающий «белые кисейные рукава сорочки», и крестьянские чуньки на босу ногу, плетенные из какой-то разноцветной шерсти». Такую одежду можно принять за типичный наряд русской крестьянки. Однако из контекста становится ясно, что автор имеет в виду совсем другое: не национальный, а социальный статус героини, ее материальное положение, ср.: – *То же, значит, в русском стиле? – Думаю, что больше всего в стиле бедности. Не во что одеться, ну и сарафан.* Таким образом, отмечаем контекстно-обусловленные изменения коннотативного значения слова: уменьшение признака «национальной принадлежности» реалии и появление у нее признака «социальной принадлежности».

Лакуны культурного пространства возникают у читателя там, где речь идет о:

- средствах передвижения: *легкая коляска на резиновом ходу; курьерский из Москвы;*

- предметах быта: *инкрустированные столики для курения; стол с серебряным чайником на спиртовке; портсигар с зажигательным оранжевым жгутом;*

- должностях, должностных лицах и выполняемых ими обязанностях: *секретарь нашей земской уездной управы; бродит по ночному веселому городу старик с колотушкой..., только изредка, для забавы, запуская колотушкой плясовую трель;*

- религиозных праздниках, традициях: *И все Святки она ходила в самом лучшем своем наряде; он поклялся ей на образ, что приедет к Святой;*

- играх и развлечениях: *«дети <...> носились на гигантских шагах, бегали, стучали молотками в крокетные шары»; «Не умеете ножку на шар ставить, бьете по ней молотком – ваша вина. А два раза крокировать не полагается...».*

Приведенные примеры показывают, что текст становится лакунизированным «вследствие процесса забывания реципиентом культурного фонда своей собственной культуры» [Сорокин, Марковина, 1988, с. 80], представленного, в частности, реалиями традиционного быта. Их номинации маркируются в словарях специальными пометами, например *устар.*, а также *диалект.*, *разг.*, *сниж.*, *ирон.*,

*презр.*, или эксплицируются в словарных дефинициях: *курьерский поезд* – прежнее название поезда-экспресса [Ожегов, 1999, с. 316]; *Образ* – то же, что икона [там же, с. 435]; *Святки* – в православии: праздничные дни между Рождеством и Крещением [там же, с. 705]. Таким образом, метод словарных дефиниций, доказавший свою эффективность применительно к сопоставительному исследованию концептосфер романских языков [Кретов, Фененко, 2018], может оказаться полезным и при анализе интенсивности признака «национальной принадлежности» реалий: чем больше маркеров принадлежности к конкретной культуре содержится в метаязыковой части одноязычного словаря, тем выше у соответствующего слова интенсивность признака «национальной принадлежности».

Кроме этнографических, реалии в произведениях И.А. Бунина создают и другие типы лакун: ассоциативные, обусловленные реалиями-интертекстуальными включениями в форме аллюзий или цитат; социокультурные, обусловленные наличием реалий, обозначающих обычаи и традиции или отсылающих к тем или иным фактам русской истории; символные, связанные с особой – символической функцией реалий в тексте (подробнее см.: [Булгакова, 2013]). Таким образом, лакунизированность текста «своей» культуры становится одной из характеристик использования реалий в тексте как фрагменте национальной культуры.

Будучи точкой концентрации культурно-специфичных смыслов, реалии выступают в художественном произведении средством решения эстетических задач автора, иллюстрируют его идеи, особенности восприятия им мира и человека. Они выполняют многочисленные и разнообразные функции: участвуют в семантизации универсальных смыслов, в формировании эстетической экспрессивности текста, выполняют функции передачи национального и исторического колорита, создавая тем самым многослойный характер текста (подробнее о функциях реалий в произведениях И.А. Бунина см.: [Булгакова, 2013]).

Специфика реализации функционального потенциала реалий подтверждает положение о том, что в рамках художественного произведения совокупность реалий выполняет единую содержательно-эстетическую задачу, отражающую авторское представление об описываемой действительности. Данное положение верифицировано на материале как русских, так и французских художественных текстов, в процессе анализа которых выделено и подробно описано шесть основных функций реалий, среди которых функции создания местного / национального колорита, исторического колорита, эсте-

тизации бытовой детали, а также символическая, ассоциативная и функция маркера чужой культуры [Фененко, 2014].

Большим функциональным разнообразием отличается и состав реалий в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», где они выполняют функцию воссоздания этнографических особенностей советского быта и этнографических особенностей быта времен Римской империи, функцию воссоздания временного колорита, функцию реализации архетипических образов писателя и, следовательно, играют важную стилистико-эстетическую роль [Козлова, 2013].

Выделенные выше критерии: частотность использования слов, номинирующих реалии, степень интенсивности признака «национальной принадлежности», а также их функциональная значимость в контексте художественного произведения. Идея была высказана нами в работе, посвященной анализу реалий в произведениях Н.В. Гоголя и их переводах на французский язык, где подобный идейно-эстетический комплекс был обозначен терминами «авторский реаликон» и «индивидуально-авторский реаликон» [Фененко, 2008]. Однако в дальнейшем мы сочли более корректным использовать термин «художественный реаликон», принимая во внимание отсутствие конкретного (или наличие коллективного) автора у некоторых национально-окрашенных, в частности фольклорных, произведений. Кроме того, термин художественный реаликон более логично встраивается в парадигму таких исследовательских категорий текста, как «художественный антропонимикон» (Г.Ф. Ковалев, Ж.И. Дергилёва, Г.Р. Патенко), «художественный ономастикон» (Е.Ф. Косиченко). Подобно этим подсистемам литературного пространства, художественный реаликон создает свой «особый код», который, с одной стороны, определяется структурами социокультурного знания, а с другой – жанрово-стилистическими особенностями организации произведения и его композиционно-идейными характеристиками [Косиченко, 2017, с. 7]. В соответствии с определением термина и спецификой его значения, можно говорить о реаликоне отдельного произведения автора (художественный реаликон романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»), о реаликоне произведений конкретного автора (художественный реаликон прозы И.А. Бунина), а также о реаликоне произведений, относящихся к определенной эпохе или объединенных единством тематики (реаликон повестей Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки»), либо относящихся к одной жанрово-стилистической разновидности текстов (например, реаликон русских народных сказок или произведений сказового жанра).



## Выводы

В создании национального колорита художественного текста особая роль принадлежит национальным реалиям, участвующим в воспроизведении его культурного фона. Совокупность используемых автором реалий выполняет единую идейно-тематическую и стилистико-эстетическую задачу и представляет собой своеобразный и уникальный комплекс, который может быть обозначен термином художественный реаликон. Будучи особой подсистемой текста, художественный реаликон отражает не только национальную картину мира, фрагментом которой выступает данный текст, но и художественную модель мира его автора.

Понятие художественного реаликона позволяет системно описать разнообразные и разнородные средства создания национального и временного колорита текста, определить их функциональный потенциал и особенности его реализации в конкретном произведении.

Предлагаемое понятие может оказаться продуктивным не только для лингвистики текста, но и для ряда других наук, в частности для теории перевода. В этом случае могут быть поставлены вопросы, касающиеся способов реноминации реалий при переводе, а также изменений, которые происходят при их передаче: сохранение или опущение тех или иных элементов реаликона, их нейтрализация или замена эквивалентными элементами другого языка. Интерес могут представлять также вопросы о модификациях, которые отмечаются при переводе отдельных сегментов реаликона – его ядерной или периферической частей. Эти вопросы находятся только в начальной стадии исследования, однако работы, выполненные в русле данной проблематики [Фененко, Бурякова, 2020; Фененко, Козлова, 2020], свидетельствуют об их перспективном характере для решения задач, связанных, в частности, с выбором стратегии перевода, ориентированной на сохранение национального колорита текста, замену «чужой» национальной культуры «своей» или лингвокультурную адаптацию текста.

## Список литературы

- Булгаков М.А.* Мастер и Маргарита : Роман. – Москва : Сварогъ, 1994. – 380 с.  
*Булгакова С.Ю.* Стратегии делакунизации во французских переводах прозы И.А. Бунина : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2013. – 24 с.

- Бунин И.А. Темные аллеи // Собрание сочинений в 4 т. – Москва : Правда, 1988. – Т. 4. – С. 5–224.
- Влахос С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Р. Валент, 2006. – 448 с.
- Козлова В.В. Метатекст во французских переводах произведений М.А. Булгакова : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2013. – 24 с.
- Косиченко Е.Ф. Лингвосомиотическая концепция ономастикона (на материале художественных текстов) : автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Москва, 2017. – 48 с.
- Кретов А.А., Фененко Н.А. Из опыта исследования французских реалий методом словарных дефиниций // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – № 4. – С. 77–83.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд., доп. – Москва : Азбуковник, 1999. – 944 с.
- Пицальникова В.А. Понимание художественного текста как междисциплинарная проблема // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – 2018. – Вып. 9 (801). – С. 275–291.
- Пицальникова В.А., Чэнь Ваньжоу. Русская деревенская проза как смысловое пространство существования этнических ценностей // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – 2020. – № 3 (832). – С. 173–181.
- Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Текст и его национально-культурная специфика // Текст и перевод / отв. ред. А.Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – С. 76–83.
- Фененко Н.А. Авторский реаликон Н.В. Гоголя сквозь призму перевода // Новые технологии в обучении переводу в сфере профессиональной коммуникации. – Москва, 2008. – С. 435–443.
- Фененко Н.А. Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте // Язык, коммуникация и социальная среда = Language, Communication and Social Environment : Ежегодное научное издание / под ред. В.Б. Кашкина ; Воронежский гос. университет. – Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2014. – Вып. 12. – С. 151–172.
- Фененко Н.А., Бурякова С.Ю. Художественный реаликон как категория переводоведения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 39–50.
- Фененко Н.А., Козлова В.В. Художественный реаликон М.А. Булгакова в аспекте перевода // Сопоставительные исследования 2020 : Всероссийская научная конференция с международным участием. – Воронеж : ООО «РИТМ», 2020. – С. 192–197.
- Французские и русские реалии и аспекте теории межъязыковой реноминации : монография / под ред. Н.А. Фененко, А.А. Кретова. – Воронеж : Издательско-полиграфич. центр Воронежского государственного университета, 2013. – 220 с.

## References

- Bulgakov, M.A. (1994). *Master i Margarita. Roman*. Moscow: Svarog.
- Bulgakova, S.Yu. (2013). *Strategii delakunizacii vo francuzskih perevodah prozy I.A. Bunina*. (Unpublished dissertation thesis). Voronezh.

- Bunin, I.A. (1988). *Temnye allei*. In : Bunin, I.A. *Sobranie sochinenij v 4 t.* (pp. 5–224). Vol. 4. Moscow: Pravda.
- Vlahov, S.; Florin, S. (2006). *Neperevodimoe v perevode*. Moscow: R. Valent.
- Kozlova, V.V. (2013). *Metatekst vo francuzskih perevodah proizvedenij M.A. Bulgakova*. (Unpublished dissertation thesis). Voronezh.
- Kosichenko, E.F. (2017). *Lingvosemioticheskaya koncepciya onomastikona (na materiale hudozhestvennyh tekstov)*. (Unpublished dissertation thesis). Moscow.
- Kretov, A.A.; Fenenko, N.A. (2018). Iz opyta issledovaniya francuzskih realij metodom slovarnyh definicij. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*, 4, 77–83.
- Ozhegov, S.I.; Shvedova, N.Yu. (1999). *Tolkovnyj slovar' russkogo yazyka*. Moscow: Azbukovnik.
- Pishchalnikova, V.A. (2018). Ponimanie hudozhestvennogo teksta kak mezhdisciplinarnaya problema. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki*, 9(801), 275–291.
- Pishchalnikova, V.A.; Chen, V. (2020). Russkaya derevenskaya proza kak smyslovoe prostranstvo sushchestvovaniya etnicheskikh cennostej. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki*, 3(832), 173–181.
- Sorokin, Yu.A.; Markovina, I.Yu. (1988). Tekst i ego nacional'no-kul'turnaya specifik. In : Shvejcer, A.D. (Ed.). *Tekst i perevod* (pp. 76–83). Moscow: Nauka.
- Fenenko, N.A. (2008). Avtorskij realikon N.V. Gogolya skvoz' prizmu perevoda. In : *Novye tekhnologii v obuchenii perevodu v sfere professional'noj kommunikacii* (pp. 435–443). Moscow.
- Fenenko, N.A. (2014). Funkcional'nyj potencial realij vo francuzskom hudozhestvennom tekste. In: Kashkin, V.B. (Ed.). *Yazyk, kommunikaciya i social'naya sreda – Language, Communication and Social Environment: Ezhegodnoe nauchnoe izdanie* (pp. 151–172). Vol 12. Voronezh: NAUKA-YUNIPRESS.
- Fenenko, N.A.; Buryakova, S.Yu. (2020). Hudozhestvennyj realikon kak kategoriya perevodovedeniya. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*, 2, 39–50.
- Fenenko, N.A.; Kozlova, V.V. (2020). Hudozhestvennyj realikon M.A. Bulgakova v aspekte perevoda. In: *Sopostavitel'nye issledovaniya 2020* (pp. 192–197). Voronezh: RITM.
- Fenenko, N.A. et al. (2013). *Francuzskie i russkie realii i aspekte teorii mezh'yazykovoj renominacii: monografiya*. Voronezh: Voronezh gosudarstvenny universitet.